

FEBRUARY 2013

◆ STATE OF THE ART AT TRANSLATION ACES! ◆

◆ WE'RE SKILLED IN THE ART ◆



French Patent

While inventors, patent attorneys, patent examiners and professionals specializing, as we do, in IP translation know the lingo, 'patentes' is remarkable and different in every country, and thus in every language.

At the German Patent and Trademark Office, an *Offenlegungsschrift* (Letters of Disclosure) is the first publication of a patent application and considered the first step towards a *Patentschrift* (Letters Patent, or a granted patent). An *Auslegeschrift* (laid-open document) was, in German patent law, the second reading or publication of a patent application that was examined and published. This staged system was dropped in 1981 but continues to be listed in many patent searches.

Peculiarities at the Japan Patent Office include that a *kokai* is the publication of a patent application which has been awarded no patent rights, mainly to let everyone know it's been applied for and establish prior rights claims, etc., while a *kokoku* is a published patent, which publication naturally will be (typically 18 months) later than the *kokai*. Hence, a *kokoku* is more up-to-date (reflecting amendments, etc.) than the original *kokai*.

More patents than ever are being filed in the US today, and more than half of them originate in a foreign country. Our clients include large and small firms from among the hundreds of patent law firms here and abroad who turn to **Translation Aces** when a patent application was originally written in, say, German or Japanese or Korean (the most common languages for patent filings), since the US Patent Office only accepts documents in English. What ensues after applications are first filed comprise various communications such as patent office actions, amendments, revised claims, opposition briefs and other communications among patent applicants, patent examiners, patent attorneys, etc. - all of which must be translated.

On the other hand, when a US corporation wants to file for a patent abroad, we provide translation into, for example, Spanish and French – the two most common languages for foreign filings.

In addition, we translate foreign patents already issued if a patent attorney is conducting a search for existing inventions (*prior art*).

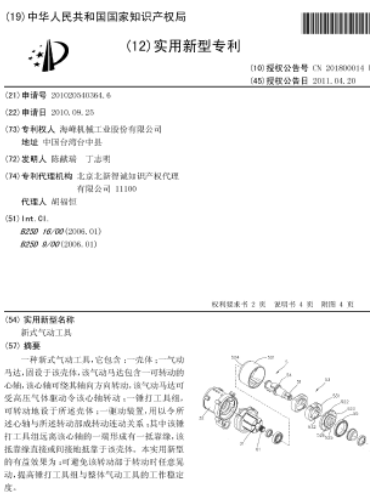
We've also translated patents issued in the Soviet Union, Uzbekistan, Belarus, Finland Ukraine, Taiwan, Turkey, Sweden, Poland, Venezuela, Indonesia, the Netherlands, Bulgariam Denmark and Romania.

Patent disputes that may end up in court often require not only professional, experienced bilingual interpreters at depositions and trials but also certified translation of, for example, chemical lab notes handwritten in Korean, stacks of forms or drawings with German notations and obscure abbreviations, textbook pages in Russian, or scientific articles in Hungarian.



Russian Patent

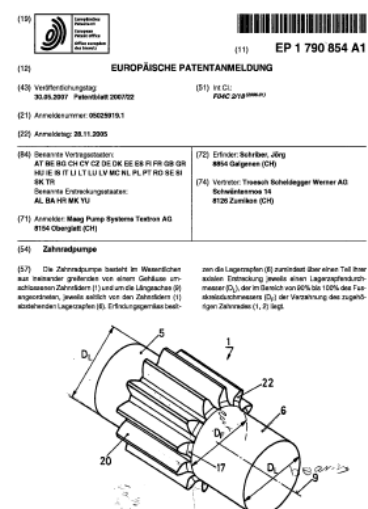
We like being **artsy** when it comes to language specialties!



Above: Patent Application, China



Above: Patent Application, USSR



Above: European Patent Application in German



Above: Patent Application, Uzbekistan

◆ FEATURE ◆ **Lingua Quiz!**

1. **MIX & MATCH** -- Match the inventors with their creations:

- |                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| (a) Forrest Bird             | (1) Genetic fingerprinting   |
| (b) Luther Burbank           | (2) Electric induction motor |
| (c) George Washington Carver | (3) Electret Foil microphone |
| (d) Alec Jeffreys            | (4) Infant respirator        |
| (e) James West               | (5) Crop rotation method     |
| (f) Nikola Tesla             | (6) Burbank potato           |

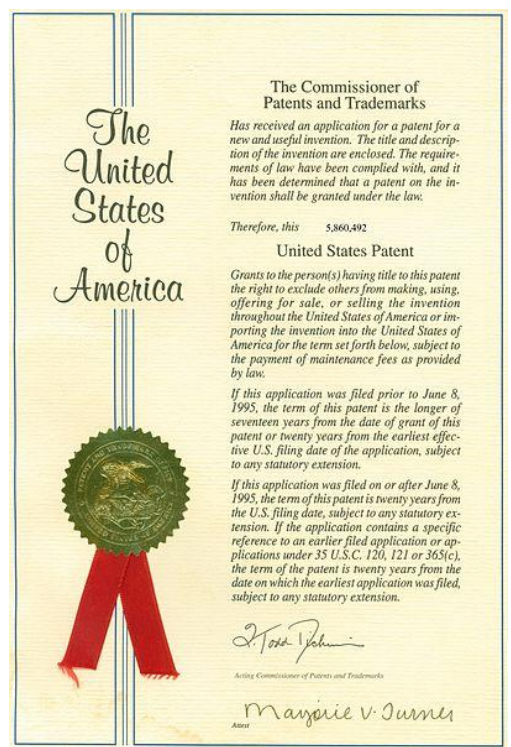
2. Which term is used where to refer to an expert specializing in the field?

- |                    |                                   |
|--------------------|-----------------------------------|
| (A) Detroit        | (1) <i>специалист</i>             |
| (B) Marseilles     | (2) <i>Fachmann</i>               |
| (C) Frankfurt      | (3) <i>un homme de métier</i>     |
| (D) St. Petersburg | (4) one skilled in the <i>art</i> |

**3. TRUE OR FALSE**

Most patent applications filed annually in the US are:

- (a) Of US origin
- (b) Of Chinese origin
- (c) Relate to software
- (d) In English
- (e) Eventually granted
- (f) If US in origin, from New York
- (g) The US Patent & Trademark Office is a division of the Department of State



**ANSWERS:**

1. (a) = (4); (b) = (6); (c) = (5); (d) = (1); (e) = (3); (f) = (2)  
2. (A) = (4); (B) = (3); (C) = (2); (D) = (1) AND (4)  
3. (a) False, over 50% are foreign; (b) False; most foreign are Japanese; (c) False; most are utility patents; (d) True; trick question, as they ALL must be in English; (e) False; only about half are granted; (f) False; more are from California; (g) False; it's an agency of the Department of Commerce.